



2015 中国语言文化实践课 (北京)
PRINCH in Beijing, 2015
(Chinese Language & Culture Immersion Programme)

香港中文大学 雅礼中国语文研习所
Yale-China Chinese Language Centre,
The Chinese University of Hong Kong



PRINCH in Beijing 2015

Organizer主办单位

- Chinese Language Centre,
The Chinese University of Hong Kong (CUHK-CLC)
香港中文大学 雅禮中国语文研习所

Host School接待院校

- College of International Education, Minzu University
of China (MUC-CIE)
中央民族大学国际教育学院



Date
日期

❁ May 18 to 31, 2015 (14 days)

❁ 2015年5月18日至31日(14天)



Who should join PRINCH? 谁适合

Non-native speakers of Putonghua.

母语/主要语言不是普通话的人

**Intermediate to advanced Chinese
(Putonghua) learners.**

中级至高级汉语(普通话)的学员

Both CUHK and CLC students are welcomed.

欢迎中大及本所学生参加



Who should join PRINCH? 谁适合

A. CUHK students 中大學生

1. Local undergraduates 本地本科生

- 22 places funded by Ministry of Education, China. Funding priority is given to local undergraduates. After subsidy, pay HK\$3500 to join. 二十二个教育部资助名额, 优先给本地本科生, 获资助后只需付HK\$3500参加。
- Suitable to students who took CPTH2703 or above level. 适合修读CPTH2703 (中级普通话)或以上的学生。
- If never taken CPTH subject, please join a placement. 如从未修过CPTH科目, 欢迎参加简单面试
- Funding first-come-first-serve after confirmation of level. Waiting list available. 资助名额原则上先到先得, 惟要确认学生水平是否合适, 设后补名单



Who should join PRINCH? 谁适合

A. CUHK students 中大學生

2. Contemporary China Studies UG students (CCS) 当代中国研究本科生

- Year 3 summer session major requirement (one of the 4 field study courses) since AY2013-14 admission.
2013-14学年或之后入学的学生, 第三年暑假必修考察科, PRINCH乃4个选择之一
- Course registration on CUSIS through CLC-UPS staff and pay HK\$8230 to join. 学生通过UPS办公室在CUSIS注册科目, 另付HK\$8230便可参加



Who should join PRINCH? 谁适合

A. CUHK students 中大學生

3. Exchange students from International Business Chinese Enterprise programme from University of South Carolina, US (IBCE) 美国南卡大学国际商贸及中国企业课程的交换学生

PRINCH is a programme requirement for IBCE-USC. Pay full fee HK\$12850 to join. 课程要求, 自费参加, 全费 HK\$12850.



Who should join PRINCH? 谁适合

A. CUHK students 中大学生

4. Other International Undergraduates 其他国际本科生

5. Other Exchange Students 其他交换学生

6. Postgraduate Students 研究生



Who should join PRINCH? 谁适合

B. CLC students 学生

1. CLC Advanced Diploma programme students and graduates. CLC 高等文凭课程学生及毕业生

- PRINCH is a compulsory capstone course or otherwise to be replaced by three advanced PTH courses.
PRINCH 是一门毕业科，不修读的话必须以 3 门高级科目取代
- Special discount to A. Dip students 高等文凭课程学生
特别优惠



Who should join PRINCH? 谁适合

B. CLC students 学生

2. Other CLC full-time and part-time students

其他**CLC**全日制及兼读制学生

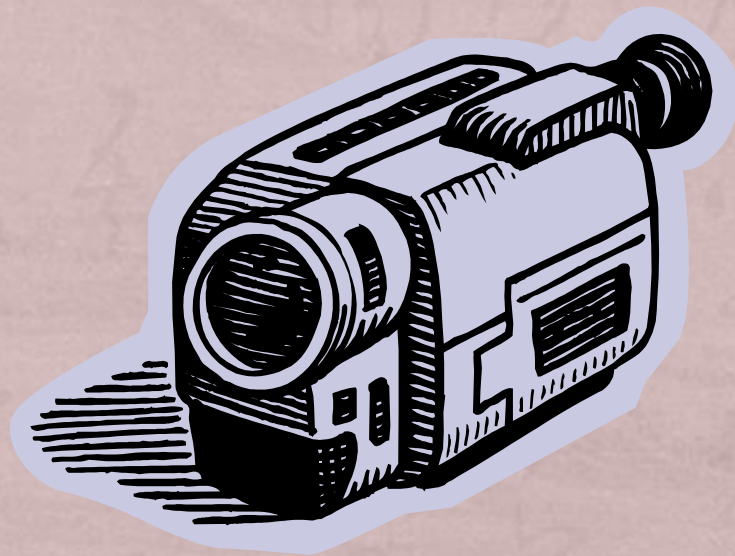
- Regular level 2 or above; Part-time programme the 5th course or above. Regular 第2班或夜课外国人班第5班以上可参加

C. External participants 校外人士

- Placement is needed. 必须做分班测试。

PRINCH FEATURES 特点

+ Video



语用为纲的教学模式

THE USE OF LANGUAGE ORIENTED TEACHING MODE

- + Concept: Oral proficiency oriented. Learn to Use, Use to Learn, Use after Learning.
- + 理念：口语先行，用中学，學後用 (LTUT)
- + Practice: bottom-up approach
- + 实践：逆向设计考带学
- + Characteristic: beyond structure and emphasize on appropriateness in use in situations. E.g. informal vs formal, age and seniority, relationship, background, purpose etc.
- + 特点：超越结构重语境（例：非正式與正式，年齡與輩份，關係，背景，目的等等）

语用为纲的教学模式

THE USE OF LANGUAGE ORIENTED TEACHING MODE

Teaching: have lesson in the “real” place. Learn the use of a language in a real context.

教学：实地上课，在真实语境中学用真实语言

Teaching materials: themes and tasks oriented. Authentic speech output as teaching materials.

教材：主题为纲，以真实语料为教材

Teachers: one head teachers with several local (assistant) teachers. Head teacher as trainer and assessor. Local teachers as group counselors (ratio at 1:3 to 5)

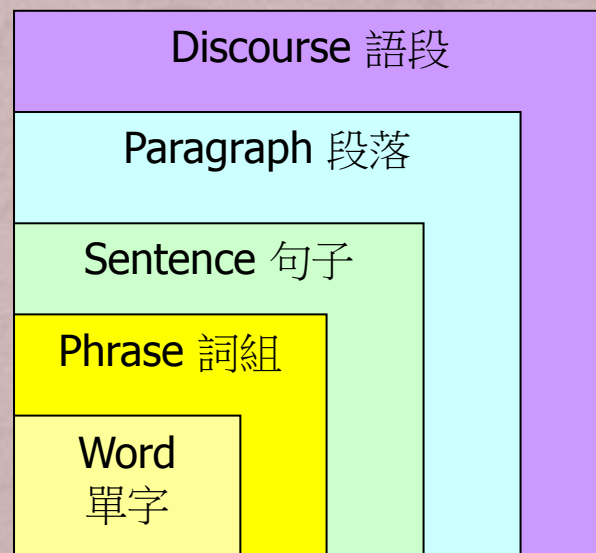
教师：一带多助，带队老师培训点评，当地老师小组辅导（师生比例1：3至5）

语用为纲的教学模式

THE USE OF LANGUAGE ORIENTED TEACHING MODE

- + Programme objective: emphasize on output
 - Mouth shut → mouth opened
 - Influent → fluent
 - Incomplete sentence → complete sentence
 - Complete sentence → complete paragraph
 - Complete paragraph → complete discourse
 - Correct structure → appropriateness in use

- + 课程目标：注重产出
 - 不开口 → 开口
 - 不流利 → 流利
 - 不成句 → 成句
 - 成句 → 成段
 - 成段 → 成篇
 - 结构正确 → 语用得体的



语用为纲的教学模式

THE USE OF LANGUAGE ORIENTED TEACHING MODE

- + The actual operation
 - To improve the pronunciation, grammar and vocabulary within the framework of paragraph and discourse.
 - To improve the accuracy of structure through the appropriate use of language and context.
- + 实际操作：
 - 在篇章语段结构的框架下讲语音语法词汇
 - 在语用得体的语境中讲结构正确

语用为纲的教学模式

THE USE OF LANGUAGE ORIENTED TEACHING MODE

- + Spin off: solved 3 problems.
 - Student motivation
 - Diversity in levels
 - Disconnection between teaching and assessment

- + 意外之喜：解决三大困扰
 - 缺少学习动机
 - 学生水平不同
 - 教学测试脱节



COPA TASKS SUMMARY TABLE- PRAGMATIC POINTS IN THE SYSTEM OF LANGUAGE USE

PL	Task categories
I 中 級	I1. 描述/describing
	I2. 說明/explaining (picture-based)
	I3. 指路/providing directions
	I4. 留言/leaving messages
	I5. 介紹(日常生活)/introduction (daily life)
	I6. 感謝/expressing thanks
	I7. 說明/explaining (word-based)
	I8. 解釋/illustrating
	I9. 討論/discussing
	I10. 提供資訊/offering information



COPA TASKS SUMMARY TABLE- PRAGMATIC POINTS IN THE SYSTEM OF LANGUAGE USE

PL	Task categories
A 高級	A1. 投訴/complaining
	A2. 分析/analyzing
	A3. 比較/comparing and contrasting
	A4. 闡釋/expounding
	A5. 陳述/narrating
	A6. 建議/suggesting
	A7. 拒絕/refusing
	A8. 推銷/promoting
	A9 致歉/apologizing
	A10. 批評/criticizing
	A11. 介紹(半正式)/introduction (semi-formal)



COPA TASKS SUMMARY TABLE- PRAGMATIC POINTS IN THE SYSTEM OF LANGUAGE USE

PL	Task categories
S 特 級	S1. 發表見解/expressing an opinion
	S2. 會議發言/speaking at meetings
	S3. 公開致謝/expressing thanks in public
	S4. 勸說/persuading
	S5. 反駁/rebutting
	S6. 祝賀/congratulating
	S7. 演講/delivering a speech
	S8. 辯護/defending
	S9. 號召/calling (to action)
	S10. 介紹(正式)/introduction (formal)

Please consider this before making the decision to join PRINCH. 做参加PRINCH决定前要考虑的事

- You speak a lot in PRINCH. You ask questions and you will get the feedback. Bring your own recording device for personalized learning!你在PRINCH要说很多话,你提问就收到回应,请带备你自己的录音设备作个人化的学习
- PRINCH is tough. You have to do some data collection & study before departure and before each visit e.g. web page, brochure, video link etc. You may have to spend your evening for presentation preparation. PRINCH是辛苦的,出发前及探访前要搜集及研读资料(网页,单张,视频等等),或许你需要在晚上准备演讲材料
- To deliver oral presentation to local teachers, in front of small group, big group and in different occasions.在当地老师,小组,大组及不同场合做口头报告
- You will meet native speakers local and non-local to the places from all walks of life.你将与很多不同背景、以普通话为第一语言的当地人接触
- The more you are active in the programme the more you learn.你在课程中越活跃,你就学得更多

语言誓约

本人同意：在中文的环境中只使用中文是最有效的学习方法。本人愿意遵守下面的约定：

在PRINCH活动中尽最大努力只使用中文(普通话)。

签约人： _____ 日期： _____

Language Pledge

In signing this Language Pledge, I agree to use Chinese (Mandarin) as my only language of communication while attending the PRINCH programme. I will use Chinese as much as possible in any occasion.

Signature:

Date of Signature:

Language Profile for Individual Learners

语言习得纪录

Language/语言: Putonghua Name/姓名: _____ Date/日期: _____

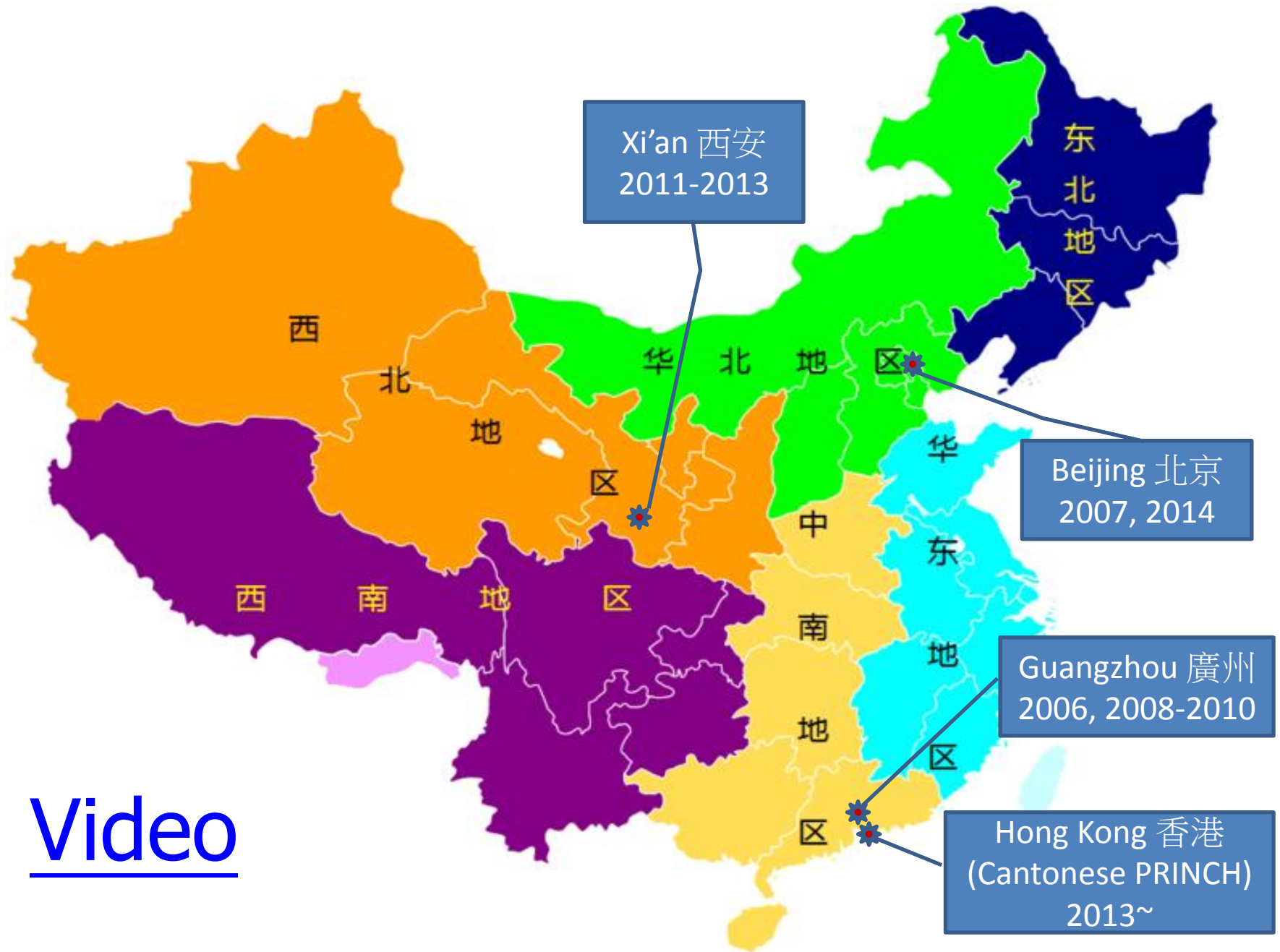
	Examples 实例 (+)	Examples 实例 (-)	note 备注
语音 Phonology			
语法 Syntax			
语义 Semantics			
语用 Use of language			
其他 Others			

Provided by/记录: _____; Checked by/检查: _____



Where are we going in China?

我们往中国的哪里去？



Video



Who will be our host?

谁接待我们？

中央民族大学

Minzu University of China (MUC)

- Founded in 1941 as a college and advanced to a university in 1993
 - One of China's most important comprehensive universities and is included in the national 211 project and the 985 project of higher education.
 - One of the 38 key universities receiving direct development support from the Chinese government. (The 985 project)
-
- 其学院前身创办于1941年，1993年提升至大学。
 - 中国重点综合大学之一，是国家高等教育211工程及985工程名下院校
 - 直接获得中共政府资助发展的38所重点大学之一 (985工程)



中央民族大学

Minzu University of China (MUC)

- The only university in China where all of the China's 56 ethnic groups are represented in its faculty and student body.
 - Its ethnology, Chinese ethnic minority language and literature, Chinese ethnic minority art and etc. rank the first in China and are well-known in the world.
-
- 全国唯一有中国全部**56**个少数民族的教职员及学生代表的大学
 - 民族(人种)学、中国少数民族语言及文学、中国少数民族艺术等, 都是全国第一及闻名于世



中央民族大学

<http://www.cun.edu.cn/>





Experience the Ethnic Culture
in Beautiful China



中国国家旅游局
China National Tourism Administration



XINHUA



Accommodations

住宿





The “6+2” themes and visits
“六加二”专题实践及探访

Part or all of the following themes will be explored.

将探索以下全部或部份专题



1. Education 教育

Prospective visits 备选地点

- Minzu University 民族大学
- Secondary School attached to Beijing Normal University 北师大二附中
- Primary school for non-local labour dependents 农民工子弟小学



2. History 历史

Prospective visits 备选地点

- The Forbidden City 故宫
- Beijing Bell and Drum Tower 钟鼓楼
- Temple of Heaven 天坛
- The Summer Palace 颐和园
- The Gong Palace Garden 恭王府
- The Great Walls 万里长城

3. Folk Custom and Religion

民俗宗教

Prospective visits 备选地点

- Yonghe Temple 雍和宫
- Ox Street (Muslim Street) 牛街(回教街)
- Xuanwumen Catholic Church 宣武门天主堂
- Guozijian Street (Confucius Temple) 国子监街 (孔庙)



4. Local Living 民生

Prospective visits 备选地点

- Nanluoguxiang-“South gongs and drum alleys” 南鑼鼓巷
- Houhai residence 後海民居
- Xidan 西單
- Wangfujing Walking Zone 王府井



5. Culture & Arts 文化艺术

Prospective visits 备选地点

- Laoshe Teahouse 老舍茶館
- Guozijian Street (Confucius Temple) 國子監街 (孔廟)
- Beijing 798 Art Zone 798艺术区
- The Capital Museum 首都博物馆



6. City- Business 城市-企業

Prospective visits 备选地点

- Sanyuan Dairy Company 三元牛奶公司/
- Haidilao Hot Pot Restaurant 海底捞火锅店
- Peking Duck Restaurant 烤鸭店



7. Modern Living 現代生活

Prospective visits 备选地点

- Qianmen area 前門
- Beijing Opera 京劇
- Tian Qiao area 天橋
- Liulichang craftwork quarters 琉璃場
- Panjiayuan Market 潘家園

8. City- Media and public enterprise 城市-媒体及国企

Prospective visits 备选地点

- Committee office of Chinese language promotion, The State Chinese Language Council International (“Hanban”) 国家汉办（国家汉语国际推广领导小组办公室）
- Beijing TV 北京电视台
- People’s Daily 人民日报



Daily Schedule 日程表

Day 1 (May 18 Mon)

第一天 (五月十八日 週一)

Departure from Hong Kong to Beijing

- AM: Gather at HK International Airport. Flight departure.
- PM: Arrive host school. Settle in guest house.
- Evening: Small group orientation.

出发前往北京

- 上午：香港国际机场集合，飞机出发
- 下午：到达接待院校，于宿舍安顿
- 黄昏：小组迎新





Day 2 (May 19 Tue)

第二天 (五月十九日 週二)

- AM: Opening Ceremony, introduction, language knowledge, explanation of tasks, activity practice.
 - Lunch with counselor.
 - PM: Theme 1 visit.
 - Evening: Welcome dinner.
-
- 上午：开幕典礼、简介、语言知识、任务说明、活动的练习
 - 午饭：与小老师一起进行
 - 下午：主题一 探访
 - 黄昏：欢迎晚宴

From day 3 onward . . .

第三天起 . . .

- Around 6 to 7 themes
- Preparation for themes (half day each): language knowledge, explanation of task, group activity, activity practice.
- Visits (mostly of half day)
- Reports on themes (Notes and oral presentation, half day for each theme)
- Lunch & Dinner (preferably with counselors)
- 约六至七个主题
- 准备主题 (每主题半天)：语言知识、任务说明、小组活动、活动练习
- 探访 (每主题半天)
- 报告 (笔记 + 口头发表, 每主题半天)
- 午、晚饭 (与小老师一起进行为佳)



Day 13 (May 30 Sat)

第十三天(五月三十 週六)

- AM: Concluding oral report
- PM: “Beijing’s evening” performance rehearsal
- Evening: Beijing’s evening & Farewell Dinner
- 早上：总结报告
- 下午：“北京之夜”筹备
- 黄昏：北京之夜及送别晚宴

Day 14 (May 31 Sun)

第十四天(五月三十一日 週日)

Return from Beijing for Hong Kong

- AM: Departure for Beijing
- Noon: Flight departure
- Afternoon: arrive Hong Kong

从北京回港

- 早上：出发到北京机场
- 中午：航班离京
- 下午：到达香港



Free time/ Self-study time?

自由时间/自修时间?

- The two Fridays (after oral report).
- 两个星期五(口头报告后)

Behind the scene 课程背后...

Preparation flow 准备過程

Counselors (Local Teachers) selection

挑选当地老师



Liu laoshi graduated in Beijing and lived there for a long time!

Ms. LIU Zhenxia, Division Head,
University Programme Section
International Student Division, CUHK-CLC.
刘震霞老师（CUHK-CLC大学课程部国际
学生组组长）



Prof. LI E, Associate Dean, College of
International Education, MUC
民大国际教育学院副院长李锸教授

What kind of local teachers? 怎么样的当地老师?

■ Basic requirements:

- Native speaker of Chinese with ability to communicate in standard Putonghua.
- Ability to handle basic communication tasks in one foreign language when needed, either English, Japanese or Korean.

■ 基本要求

- 母语为汉语，普通话流利；
- 有一定的外语沟通能力，如能说英语、日语或韩语等。

What kind of local teachers? 怎么样的当地老师?

■ Other factors :

- mature and responsible, able to take care of a group of people;
- open-minded and eager to learn, with interests in issues related to language and culture;

■ 其它考虑因素

- 认真、尽责，能独立带领一个小组的语言实习活动；
- 能接受新思想，虚心学习，对语言及文化话题具浓厚兴趣；

What kind of local teachers? 怎么样的当地老师?

■ Other factors :

- sensitive to the appropriate use of language in different contexts (e.g. formal vs informal setting, status of speaker/hearer, etc.);
- able to listen carefully and to answer general questions from international students who are not familiar with life in China;

■ 其它考虑因素

- 能得体运用语言，并对语境因素有恰当的把握（例：正式与非正式场合、说话及听话人的身份与地位等等）；
- 能细心聆听并回答国际生关于中国日常生活的问题。

Teacher training in China

老师培训



Dr. Weiping WU, CLC director
吴伟平博士 (CLC所长)



Ms. LIU Zhenxia, Division Head,
University Programme Section
International Student Division, CUHK-CLC.
刘震霞老师 (CUHK-CLC大学课程部国际
学生组组长)

Pre-departure briefing 出发前提示会

March 26, 2015



Dr. Weiping WU, CLC
director
吴伟平博士 (CLC所长)



Ms. LIU Zhenxia, Division Head,
University Programme Section
International Student Division,
CUHK-CLC.
刘震霞老师 (CUHK-CLC大学课程部国际学生组组长)



Ms. Ellen MAK,
Senior Operations Manager,
CUHK-CLC.
麦雪芝女士
(CUHK-CLC 高級營運經理)



Programme days 上課的日子

2 Head Teachers altogether
共有兩名領隊老師



Ms. LIU Zhenxia, Division
Head, University
Programme Section
International Student
Division, CUHK-CLC.

刘震霞老师（CUHK-CLC大
学课程部国际学生组组长）



What head teachers do in Beijing 领队老师在北京的工作

- Quality assurance of the programme;
- Assign participants with similar proficiency level to the same group;
- Provide guidance for local teachers and work with them in the learning process;
- 课程的质量控制;
- 按语言的能力高低将学生分组；
- 为当地老师提供指导，共同达成课程目标；

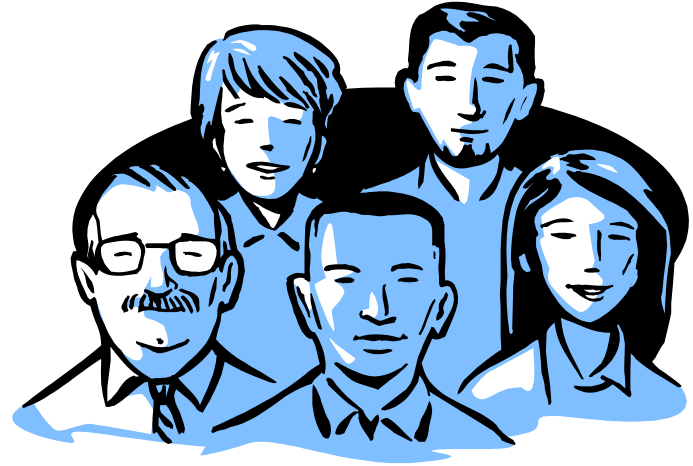
What head teachers do in Beijing 领队老师在北京的工作

- Help participants during learning activities to focus on tasks corresponding to their level of proficiency;
- Evaluating the performance of each participant, on a daily basis (listen to recording and in consultation with local teachers)
- Final oral report assessment
- 协助、督导学生选择并完成符合自己语言水平的实习任务
- 聆听录音及在小老师的配合下，掌握学生每天参与活动的表现；
- 评核结业考试的演讲报告。

Programme days 上課的日子

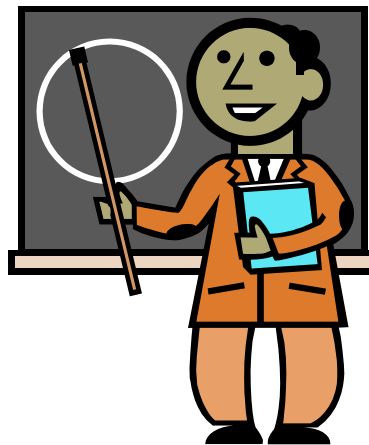
3-5人1組, 約有10-17名当地导师

3-5 students in one group. 10-17
Local Teachers (counselors)
altogether.



Admin support

行政支援



Appointed administration staff in
MUC

民大指定行政人員

Fees

费用

Tuition fee 学费

Other fees 其他费用

Application fee 申请费

Tuition fee 學費

- CUHK undergraduates
 - Must register on CUSIS manually through CLC staff
 - No extra charge for PRINCH
 - Credit-bearing. No pass/ fail option.
- Non-CUHK undergraduates
 - Exchange students
 - Postgraduate students
 - CLC students
 - External participants
 - HK\$4620 (US\$592)

Other fees 其他費用

Type A. CUHK local undergraduates

- Permanent HKID holder + Chinese language (Cantonese) as mother tongue → first priority of Ministry of Education (MoE) funding.
- HK\$3500 (saved HK\$5000)
- Maximum 22 places.

Type B. CUHK international undergraduates (including CCS)

- Permanent HKID holder + Chinese as foreign/ second language
- Other passport holders
- HK\$8230 (US\$1055)
- MoE funding, if available, will be decided by preference of MoE and drawing lots. To be announced after application deadline. Refund to selected students will be made later.

Other fees 其他费用

Type C. Non-CUHK undergraduates

- Exchange students, CLC students, external participants
- HK\$8230 (US\$1055)

Application fee 申请费

- Exempted for all CUHK and CLC Regular students
- HK\$200-HK\$400 for part-time students and external participants

Fees in total 全部費用

- CUHK local undergraduates (within MoE quota): HK\$3500
- CUHK international undergraduates: HK\$8230
- CUHK exchange students/ CLC Regular students:
HK\$12850
- CLC short course students: HK\$13050
- External participants: HK\$13250



What is included? 包括甚么？



- Tuition
- Accommodation (13 nights in 3-star rating guest house, double occupancy);
- Trans-city transportation (round trip transportation between Hong Kong and Beijing) and local Beijing transportation
- 学费
- 住宿 (三星级宾馆双人房**13**晚)
- 跨境交通 (香港至北京的来回交通)及北京当地交通

■



What is included? (continued) 包括甚么? (续)



- Small group counseling cost
- admission ticket related to the language activities
- teaching materials
- welcome and farewell dinner
- accidental insurance
- 小组辅导费用
- 与语言活动有关的入场费
- 教材
- 欢迎及送别晚宴
- 意外保险



Fees do not include... 费用不包括...



- Meals
 - China visa charge
 - Single room surcharge
 - Activities outside the course requirement
-
- 膳食
 - 中国签证费
 - 单人房附加费
 - 課程以外的活動費用



Fees do not include... 费用不包括...



- Accommodation and traveling related to any extended stay.
- For budgeting purposes, students should allow a daily pocket money of RMB100-300 for meals and other expenses according to one's individual living style.
- Telephone card and internet access can be arranged at students' expense after arrival.
- 延期逗留中国内地之住宿及交通。
- 学生可按个人喜好及预算，预留每天RMB100-300零用钱支付膳食及其它费用。
- 电话咭及上网设施可在到达后自费安排。

Special offer to CLC PTH A.Dip candidates

CLC普通话高等文凭学生特别优惠



- **CLC Advanced Diploma (Putonghua) students and graduates:** pay the full fee first. 40% of the "Other fees" (HK\$8230 x 40%=\$3292) will be refunded together with the school deposit upon graduation. Conditions apply. Please refer to the programme brochure.
- **CLC高等文凭（普通话）学生及畢業生：**先付全费，「其他费用」的四成(HK\$8230x 40%=\$3292)将在毕业离校时连同学校按金一并退还，须符合指定条件，详情见课程单张

~ 25% off



How to apply? 如何報名?

- Application accepted in both offices located at Fong Shu Chuen Building and KK Leung building. FSC及KKL辦公室都收報名
- Download application form from CLC website. 表格可在CLC網頁下載
- Fill in the application form, payment instruction and the other required forms. (Refund and conditions, health declaration form, multi-media record collection declaration. 填好表格、付款信息及其他要簽署的表格(退款責任須知, 健康申報表, 多媒體記錄收集聲明))

Deadline for application and payment

截止报名及付款日期

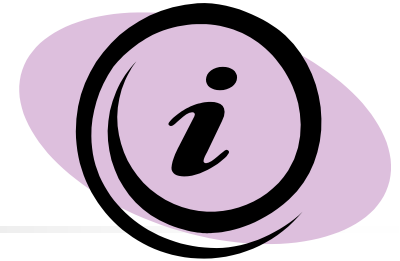
March 6, 2015

2015年3月6日



- Pre-departure briefing and academic preparation (mandatory to all participants) :
 - March 26, 2015 12:00-2:00. PM
- 出发前提示会及备课讲座（课程参加者务必出席）：
 - 2015年3月26日下午12時至2時

Enquiries 查询



- CLC-UPS General Office@KK Leung building LG 研习所大学课程部位于梁鋈锯楼的办公室
 - UPS/C division head and teachers (UPS local students) 大学课程部中国学生组组长及老师
 - UPS/I division head and teachers (UPS international students) 大学课程部国际学生组组长及老师
- CLC-CES General Office@Fong Shu Chuen Building 研习所进修部位于方树泉楼的办公室
 - Putonghua Programme division head and teachers (CLC students) 普通话组组长及老师



Reference Materials 参考材料

- Programme flyers (UPS & CES). 课程单张(UPS & CES)。
- Language Matters (Fall 2014 issue), report on PRINCH.
- PRINCH website. PRINCH网上专页



Q & A Time

问答时间

